

→ Einzeichnen der partizipialen Klammer

[Oppidum ab hostibus deletum] iterum aedificatum est.

Die partizipiale Klammer geht **vor** dem Beziehungswort des Partizips auf und geht **hinter** dem Partizip wieder zu.

→ Übersetzung des Satzes ohne partizipiale Klammer

Die Stadt ist erneut erbaut worden.

→ Einfügen der partizipialen Klammer in die vorliegende Übersetzung

Es gibt insgesamt 5 Möglichkeiten, die partizipiale Klammer in die Übersetzung einzufügen:

- wörtlich
- **Relativsatz**
- **konjunktionaler Nebensatz, Unterordnung**
- **Beiordnung**
- präpositionaler Ausdruck, **Substantivierung / Einordnung**

Anhand des Beispielsatzes

[Oppidum ab hostibus deletum] iterum aedificatum est.

sollen nun die verschiedenen Übersetzungsmöglichkeiten durchgespielt werden:

- wörtliche Übersetzung
Die [von den Feinden zerstörte] Stadt ist erneut erbaut worden.
- Übersetzung mit Relativsatz
Die Stadt [, die von den Feinden zerstört worden war,] ist erneut erbaut worden.
- Übersetzung mit einem konjunktionalen Nebensatz / Unterordnung
Die Stadt ist [, weil (nachdem, obwohl) sie von den Feinden zerstört worden war,] erneut erbaut worden.
- Übersetzung durch Beiordnung / 2 HS
Die Stadt [ist von den Feinden zerstört worden]. Danach (deswegen)/und ist sie erneut erbaut worden.
- Übersetzung mit Substantivierung / Einordnung
Die Stadt ist [nach/infolge/wegen ihrer Zerstörung durch die Feinde] erneut erbaut worden.

Mit folgenden Merkwörtern kannst du dir die wichtigsten Übersetzungsarten merken:

WRUBS – wörtlich, relativ, Unterordnung, Beiordnung, Substantivierung

BUS – Beiordnung, Unterordnung, Substantivierung

UEBen!!! – Unterordnung, Einordnung, Beiordnung